

# The Russian Jewish Diaspora and European Culture, 1917–1937

*Edited by*

Jörg Schulte  
Olga Tabachnikova  
Peter Wagstaff



BRILL

LEIDEN • BOSTON

2012

## CONTENTS

List of Illustrations .....	ix
Preface and Acknowledgements .....	xi
<i>Peter Wagstaff</i>	
Russian-Jewish Cultural Retention in Early Twentieth Century Western Europe: Contexts and Theoretical Implications .....	1
<i>François Guesnet</i>	

### PART ONE

#### RUSSIAN JEWISH TRANSLATORS AND WRITERS

Schiller's <i>Wilhelm Tell</i> in Bialik's Translation .....	11
<i>Anat Feinberg</i>	
Bialik's Translation of <i>Don Quixote</i> (1912/1923) .....	25
<i>Marianna Prigozhina</i>	
Vogel and the City .....	37
<i>Glenda Abramson</i>	
Marginalia of the Hebrew Renaissance: The Enrichment of Literary Hebrew through Calques of Russian Phrases in the Works of Elisheva and Leah Goldberg .....	55
<i>Zoya Kopelman</i>	

### PART TWO

#### INTERPRETATIONS OF PAST AND PRESENT OF JEWISH CULTURE

Russian-Jewish Ideas in German Dress: Elias Bickerman on the Hellenizing Reformers of Jewish Antiquity .....	73
<i>Albert I. Baumgarten</i>	

Nahum Slouschz (1871–1966) and His Contribution to the Hebrew Renaissance .....	109
<i>Jörg Schulte</i>	
Cultural Anxieties of Russian-Jewish Émigrés: Max Eitingon and Lev Shestov .....	127
<i>Olga Tabachnikova</i>	
Pinhas Rutenberg and Vladimir Burtsev: Some Unknown Aspects of the Connection between Palestine and the Russian Emigration in Europe .....	147
<i>Vladimir Khazan</i>	
An Enclave in Time? Russian-Jewish Berlin Revisited .....	179
<i>Olaf Terpitz</i>	
Bergelson, Benjamin and Berlin: Justice Deferred .....	201
<i>Harriet Muraw</i>	

## PART THREE

NEW SOURCES ON RUSSIAN JEWISH INFLUENCES  
IN MUSIC, ART AND PUBLISHING

If Moscow Were Paris: Russia, the Soviet Union and Birobidzhan As Points of Reference in the Yiddish Press of Paris .....	221
<i>Agnieszka W. Wierzecholska</i>	
Der Einfluss der jüdischen kulturellen Renaissance in Osteuropa auf das Musikleben in Wien (1919–1938) .....	237
<i>Jascha Nemtsov</i>	
The Graphic Work of Issachar Ber Ryback (1897–1935): An Outstanding Example of Children’s Book Art .....	279
<i>Serge-Aljosja Stommels and Albert Lemmens</i>	

‘A Beautiful Lie’— <i>Zhar Ptitsa</i> ( <i>The Firebird</i> ): Sustaining Journalistic Activity and Showcasing Russia in 1920s Berlin .....	301
<i>Susanne Marten-Finnis</i>	
The Absence of a Jewish Russian Legacy in France: Ben-Ami’s Testimony and the Schwartzbard Affair .....	327
<i>Boris Czemy</i>	
Ideology and Identity: El Lissitzky in Berlin .....	339
<i>Christina Lodder</i>	

## PART FOUR

## REPOSITORIES OF THE RUSSIAN JEWISH DIASPORA

Simon Dubnow and the Question of Jewish Emigration in the Late Nineteenth and Early Twentieth Century .....	367
<i>Viktor Kel’ner</i>	
‘Immortalizing the Crime in History...’: The Activities of the Ostjüdisches Historisches Archiv (Kiev—Berlin—Paris, 1920–1940) .....	373
<i>Efim Melamed</i>	
From a Russian Jewish Philanthropic Organization to the ‘Glorious Institute of World Jewry’: Activities of the World ORT Union in the 1920s–1940s .....	387
<i>Alexander Ivanov</i>	
Vladimir (Zeev) Jabotinsky and His Recently Discovered Works: Problems of Attribution and Analysis .....	417
<i>Leonid Katsis</i>	
Index of Names .....	437